

**Aquiapan.**—*Ac-iapan.* ¿De quién es esta agua? Tal vez una disputa antigua entre poblaciones ó predios colindantes dió origen à este nombre." (MANUEL OLAGUIBEL). No es exacta esta etimología. ¿De quién es esta agua? se dice en mexicano: *jacquin inintlati?* lo cual es muy distinto de *Ac-iapan*, que no significa nada en mexicano. Nosotros no hemos podido reconstruir la palabra é ignoramos su etimología.

**Atarasquillo.**—*Corrupción de Tlalasco*, como se lee en títulos antiguos, tierra barrosa ó barreal." (MANUEL OLAGUIBEL). Tlalasco no es palabra mexicana, de suerte que á su vez ha de ser corrupción de otra. Además, "tierra barrosa ó barreal," se dice, en mexicano, *Zoquitla* ó *zozoquitla* y *tlalatl*, y empleadas estas palabras como nombres de lugar, se diría *Zoquitla*, "*Zozoquitla*," *Tlalapan* ó *Tlalaco*. Esta última es la que más se parece á *Tlalasco*.

**Atehuilacacho.**—Pueblo extinguido del antiguo reino de Cuauhtitlan.

Etim.—El nombre propio mexicano es *Atehuilacacho*, que se compone de *atl*, agua, de *tehuilacachtic*, derivado de *tehuilacachoa*, dar vuelta al rededor, y de *co*, en; y significa: "En el remolino ó vorágine de agua."

**Atempa ó Atempan.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tentli*, labio ú orilla, y *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre las orillas ó márgenes del agua." Se da este nombre à los pueblos situados en las riberas de los ríos ó á orillas de las lagunas, cuando no hay otro accidente fisiográfico más notable.

**Atenango.**—En mexicano, *Atenanco*; compuesto de *atl*, agua; *tenamitl*, cerca ó muro, y *co*, en, y significa: "En el muro ó pared de agua." Los nahoas daban generalmente el nombre de *atenanco* á los pueblos que están cerca de un río invadeable, que forman como un muro de agua. El Sr. Martínez Gracida traduce: "Lugar de la presa de agua;" pero

no estamos conformes con esta interpretación, porque los nahoas expresaban esa idea con las palabras *atzacn*, *atl tlatzacutli*, *inic moconehuaz*. También debe advertirse que *atenamitl*, por sí solo, significa "ala de tejado." ó "antepecho de azotea" (P. Molina); pero no creemos que éste sea el elemento de *Atenanco*, porque nos parece impropio para nombre de pueblo.

**Atengo. Atenco.**—Nombre común á muchos lugares.

Etim.—En mexicano *Atenco*, compuesto de *atl*, agua, *tentli*, labio ú orilla, y *co*, en, y significa: "En la orilla del agua." Este nombre se da, como el de *Atempan*, á los pueblos situados en las riberas de los ríos ó á orillas de las lagunas, cuando no hay otro accidente fisiográfico más notable.

\* **Atepitonco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tepiton*, cosa pequeña ó poca cosa, y *co*, en; y significa: "En la agüita," esto es, "Donde hay poca agua."

\* **Atepotzco.** (Monte).—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, y de *tepozco*, detrás ó á la espalda; y significa: "Detrás del agua." (V. núm. 38, VII). Las poblaciones que llevan este nombre, generalmente están situadas en la margen de un río ó de una laguna; de suerte que, propiamente, significa *Atepozco* ó *Atepozco*, "Del otro lado del río ó de la laguna."

\* **Atezca.**—El nombre propio es *Atezcapan*, que se compone, en mexicano, de *atezcatl*, charco de agua, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En los charcos ó en el charco." (V. ATLEZCAPAN).

El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de agua que brilla;" pero no es exacta esta traducción. (V. AXOTLAN.)

**Atezcapan.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tezcatl*, piedra pulida roja que significa espejo

para mirarse, y de *pan*, en, sobre; y significa: "En el espejo de agua;" esto es, "En el charco ó pequeño lago." Llamar à un charco "espejo de agua" ¡qué cosa tan natural y tan bella!

**Aticpa. Aticpac.**—Hay muchos pueblos que llevan este nombre.

Etim.—El nombre correcto mexicano es *Atlicpac*, que se compone de *atl*, agua, y de *icpac*, encima; y significa: "Encima del agua." Es un nombre muy propio para designar poblaciones lacustres.

\* **Atitalaquia. Aticalaquian.**—El nombre correcto mexicano es *Aticalacoayan*, que se compone de *atl*, agua; *i*, su (V. núm. 30); *calacoayan*, entrada; derivado de *calaquia*, entrar; y significa: "Su entrada del agua." Si la entrada consiste en que el agua desaparezca en un subterráneo, como sucede en algunos ríos, entonces puede traducirse: "Donde se hunde el agua," y el nombre propio es *Atl-i-calaquian*.

**Atizapan.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tizatl*, tierra blanca colorante que se designa en castellano con el aztequismo "tizate" ó "tizar," y *pan*, en ó sobre; y significa: "En agua blanca ó de tizar."

**Atla.**—Debe ser apócope de algún nombre mexicano, porque, aun cuando podría descomponerse en *atl*, agua, y *ila*, partícula que expresa abundancia, y significa "Donde abunda el agua;" sin embargo, no se usa tal vocablo, sino *atilan*. El Sr. Olaguibel no trae la etimología de *Atla*.

\* **Atlacomulco.**—Se compone, en mexicano, de *atlacomulli*, pozo, y de *co*, en; y significa: "En los pozos." *Atlacomulli* se compone de *atl*, agua, y de *tlacomulli*, hoyo grande ó barranco.

\* **Atlachihuala.**—El Sr. Olaguibel traduce "Donde tuerce la barranca;" pero no estamos conformes con esta interpretación. Para qué significara el

vocablo tal cosa, su estructura debería ser *Atlahcoloyan*. Nosotros creemos que es una corrupción de *Atlacuihuayan*, que se compone de *atlacui*, sacar agua de pozo ó de jagüey, ó ir por agua al río; de *hua*, inflexión que expresa la voz impersonal del verbo, y de *yan*, seudoposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se saca agua del pozo, ó donde se va por agua al río." No debe confundirse esta palabra con *Atlacuihuayan*, nombre genuino de Tacubaya.

**Atlacholoayan.**—El vocablo correcto es *Atlicholoayan*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *i*, su; *choloayan*, chorreadero ó escurridero; y significa: "Donde está el escurridero ó chorreadero del agua." En las haciendas del Estado de Morelos se llaman *achololes* (*atlichololix*, chorro del agua) á los residuos del agua que corre por los surcos de las sementeras de riego.

El jeroglífico de este pueblo consiste en una pata de gato montés ó tigre que afianza el signo *atl*, agua, que produce la escritura ideográfica del verbo *chola*, chorrear. El Dr. Peñafiel interpreta imperfectamente el jeroglífico cuando traduce: "En la catarata." Los chorros de un campo de riego no forman una catarata, ni en el pueblo de Atlacholoaya hay caída de agua que se parezca á una catarata. Esta se llama, en mexicano, *ahuetzitzli*.

**Atlahuite.**—*Atlah*, ballesta; *huitz*, espina. Flechas de ballesta." (MANUEL OLAGUIBEL). *Huitztlí*, (no *huitz*) significa "espina." Flecha es *mitl*; así es que "flecha de ballesta" se dice *atlamitl*. Nosotros creemos que *Atlahuite* es una adulteración de *Atlahuitl*, barranca grande, ó de *Atlahuitic*, lugar barrancoso.

\* **Atlajomulco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Rincón de tierra en el agua." Es errónea la traducción. El vocablo genuino es *Atlahxomulco*, que se compone, en mexicano, de *atlahxomulli*, quebrada de

monte (Molina), y de *co*, en; y significa: "En la quebrada del monte." *Atlahucomulli* se compone de *atlahuhtli*, barranca, y de *xomulli*, rincón; y significa: "rincón de la barranca;" y como esos rincones ó sea la cabeza de las barrancas hacen una quebradura en los cerros, por eso se traduce "quebradura de monte."

**Atlamajac.**—El nombre correcto mexicano es *Atlamaxac* ó *Amaxac*, que se compone de *atlamaxactli* ó *amaxactli*, "lugar en que se divide el río en muchas partes, en arroyos ó acequias" (P. Molina), y de la posposición *co*, en, que está suplida con la *c*, de la sílaba *xac*, según lo expuesto en el número 39; y significa, en términos generales: "En la horcajadura del agua," esto es, "Donde se divide el agua." *Atlamaxactli* ó *amaxactli* se compone de *atl*, agua, y de *maxactli* ó *tlamaxactli*, horcajadura. El Dr. Peñafiel, al explicar esta etimología, dice que *maxac* significa "entre mis piernas;" pero esto no es exacto. El P. Molina le da esta significación pero en la forma *nomaxac*, que se compone de *no*, pronombre posesivo que significa "mí," y de *maxactli*, horcajadura; de suerte que la significación directa, es, "en mi horcajadura; y como la horcajadura del hombre la forman las piernas, de ahí es que pueda traducirse *nomaxac*, "entre mis piernas." También se dice: *momaxac*, "entre tus piernas;" *imaxac*, "entre sus piernas de él;" *temaxac*, entre las piernas de alguno."

**Atlamaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *atlamalo*, voz impersonal de *atlama*, cazar con ballesta, y de *yan*, lugar (donde se ejecuta la acción del verbo); y significa: "Lugar donde cazan con ballesta." *Atlama* se compone de *atlatl*, ballesta, y de *ma*, cazar ó cautivar.

**Atlamica.**—Se compone, en mexicano, de *atlan*, en el agua, y de *micqui*, muerto, todo lo cual significa: "muerto en el agua," esto es, "ahogado." Al formar estas palabras un nombre de lugar, debería añadirse la posposición *co*, en; pero como las pala-

bras acabadas en *qui*, al entrar en composición, mudan la sílaba *qui* en *ca*, (núm. 27, VI) el compuesto sería *Atlamiccaco*, y quedaría la posposición *co* después de la posposición *ca*, en; y hemos dicho (número 39) que en ese caso no se añade la posposición. Así pues, el nombre correcto es *Atlammicca*, "Lugar de ahogados." El Sr. Olaguibel hace observar que en un pueblo del Estado de México, que lleva este nombre, ha habido muchos ahogados por las frecuentes inundaciones que ha sufrido.

**Atlapango.**—El nombre propio es *Atlapanco*, que se compone de *atl*, agua, de *tlapanntli*, azotea ó terrado, y de *co*, en; y significa: "Azotea ó techo de agua." Se da el nombre de *atlapantli*, á las caídas de agua que forman como cortina ó techo, bajo el cual pueden estar los espectadores. De *tlapanntli* se ha formado el aztequismo "tapanco."

**Atlapulco.**—*Atlalli*, tierra fangosa; *poloa*, verbo que significa destruir; *co*, lugar. Donde se destruyeron las tierras bajas ó fangosas. Puede también dar á entender la destrucción por medio del agua, la inundación." (MANUEL OLAGUIBEL). Tal vez seducido el Sr. Olaguibel por la etimología que dan de Acapulco los Sres. Orozco y Berra y E. Mendoza, hizo una interpretación semejante del nombre de Atlapulco; pero ésta es tan errónea como aquella. *Atlalli* no significa "tierra fangosa," sino "tierra de regadío;" pero suponiendo que esa fuera su significación, al entrar en composición sólo debería perder las finales *li*, y formar la palabra *Atlapulco*. Además, si la sílaba *pul* es un elemento del verbo *poloa*, destruir, entonces el nombre no estaría sufijado con la posposición *co*, sino con la seudo-posposición *yan*, y el nombre sería *Atlapuloayan*. (V. núms. 33, 38, IX.)

En nuestro concepto, *Atlapulco* se compone, en mexicano, de *atlatl*, especie de ballesta; de *pul*, de-

sinencia que expresa aumento (V. núm. 45), y de *co*, en; y significa: "Donde hay ballestas grandes."

\* **Atlatico.**—El Sr. Olaguibel traduce "A orillas del agua." No es más que una adulteración de *Atlatenco*. (V.) "A orillas del agua" se dice *Atenco*.

**Atlatlahuca.**—En mexicano, se compone de *atl*, agua, *tlatlahuqui*, rojo, bermejo, y de la posposición *ca*, lugar; y significa: "Lugar de agua roja ó colorada." El jeroglífico de este pueblo es la sección vertical de un *apantli* ó caño de agua roja. Las tierras de color rojo que circundan el pueblo de Atlatlahuca (lo que se puede observar por los viajeros del ferrocarril de Morelos, desde el pueblo de Nepantla), deben enrojecer las aguas de aquellas barrancas.

Algunos creen (y yo lo dije en la primera edición de mi opúsculo, *Nombres Geográficos del Estado de Morelos*), que Atlatlahuca significa "Lugar de barrancas;" pero esto es un error; porque barranca es *atlahuhtli*, y lugar barrancoso es *Atlahuhtla*.

En el Estado de México hay otro pueblo del mismo nombre, que antes de la conquista era cabecera de una gran comarca que obedecía al cacique de Tenantzínco, hasta que Axayacatl los sujetó al imperio de México, imponiéndoles de tributo maíz, huevos, gallinas y mantas de iztli.

Refiriéndose á este pueblo de Atlatlahuca, dice Gaspar de Solís: "...toma su nombre de un manantial cercano, á manera de pozo, y de agua amarilla que corre todo el año por un arroyo; con esa agua curaban á los heridos en la guerra, y allí arrojaban los cadáveres para que fueran devorados por los pájaros. El pozo á que se refiere Gaspar de Solís, ha de haber sido rojo y no amarillo, porque *atlatlahuqui* es agua roja ó colorada, como lo demuestra la pintura del jeroglífico.

**Atlatongo.**—El nombre correcto es *Atlatonco*,

que se compone, en mexicano, de *atlatl*, especie de ballesta, de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las pequeñas ballestas," esto es, donde las hacían ó las usaban. (V. *ATLAPULCO*). El Sr. Olaguibel dice que se compone de *a*, agua; *tla*, tierra; *ton*, de *tepiton*, pequeño, y de *co*, lugar, y que significa: "Pequeña tierra en el agua." Esta descomposición es inaceptable.

**Atlazalpan.**—"*Atlazalli*, agua arrojada, caída de agua; *pan*, sobre. Sobre la caída de agua. (MANUEL OLAGUIBEL). Sin impugnar la etimología, porque nos es desconocida la palabra *atlazalli*, sólo haremos observar que en mexicano "caída de agua" se dice *ahuetziliztli*.

**Atlahuhtenco.**—Se compone, en mexicano, de *atlahuhtli*, barranca grande; *tentli*, orilla, y *co*, en; y significa: "En la orilla de la barranca grande."

\* **Atlahuhtic.**—El Sr. Olaguibel traduce "Barranca;" pero no es exacta la traducción, porque "barranca" es *atlahuhtli*, y *atlahuhtic* es adjetivo y significa "barrancoso;" así es que *Atlahuhtic*, nombre geográfico, significará: "Lugar barrancoso."

**Atlautla.**—Se compone, en mexicano, de *atlahuhtli*, barranca, y de *tla*, partícula abundancial; y significa: "Lugar barrancoso."

\* **Atlautlaco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de la barranca;" pero no es exacta la traducción. El nombre que tiene tal significación es *Atlahuco*, que se compone, en mexicano, de *atlahuhtli*, barranca grande, y de *co*, en. El del artículo es *Atlatlahuca*, que se compone de *atl*, agua; *tlatlahuqui*, colorado, y *ca*, en; y significa: "En el agua colorada." (V. números 27, VI y 39).

\* **Atlaxilihuia.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Agua dividida." Creemos que puede estar en lo justo; porque aunque "agua dividida" se dice en mexicano: *amaxactli*, *atlamaxactli*; y aplicado á nombre

de lugar se dice *Amaxac* ó *Atlamaxac* (V. ATLAMAJAC); sin embargo, como existe también el verbo *axelihuí*, dividirse los ríos, y *tlaxelhuia*, partir algo con otro, puede formarse el vocablo ó nombre de lugar *Axelihuac* ó *Atlaxelihuac*, y significar: "Donde se divide el agua con otros," esto es, "Donde se parte el agua para usos de varias personas." Pero debe saberse que los verbos y los adjetivos verbales que tienen el prefijo *tlax*, lo pierden cuando entran en composición con un sustantivo; así es que, en el caso de que se trata, el vocablo correcto debe ser "Axelhuiac" ó "Axelhuiayan."

**Atliaca.**—El nombre correcto es *Atliacac* ó *Atlyacac*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *ya-catl*, nariz ó punta, y *c*, en; y significa: "En la punta del agua," esto es, donde empieza á salir.

\* **Atlihuayan.** (Llanura).—Se compone, en mexicano, de *atli*, beber agua; de *hua*, inflexión que expresa la voz impersonal del verbo, y de *yan*, seudoposición que expresa lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable. En la hacienda de este nombre del Estado de Morelos, hay unos manantiales que surtieron de agua potable, durante mucho tiempo, al vecino pueblo de Yautepec, á los que acudía la gente á tomar el agua potable.

El Sr. Olaguibel traduce *Atlihuayan*, "Donde hay riego;" pero es inexacta la traducción. (V. AMILPA.)

\* **Atlixnac.** (Arroyo).—En mexicano *Atlixnac* se compone de *atl*, agua; *ixnac*, blanco, y *c*, contracción de *co*, en, y significa: "En aguas blancas."

**Atocan.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *tocatl*, araña; y significa: "Donde hay arañas del agua." El nombre correcto es *Atoca* ó *Atocac*. (V. núms. 37, 1 y 39.)

**Atoto.**—El Sr. Olaguibel traduce: "A, agua; *totl*, pájaro. Lugar de aves acuáticas." Si el nombre

se compone de estas palabras, debe ser *Atotoc* ó *Atotocan*. (V. núm. 27 I.)

**Atotonilco.**—Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

Etim.—El jeroglífico de estos pueblos consiste en una vasija colocada en el *tlecuilli* ú hogar, en la cual hierve el agua, *atl*. Se compone el vocablo, en mexicano, de *atl*, agua; *tonilli*, caliente, y *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, "Donde hay aguas termales." Hablando Alcedo del Atotonilco del Estado de Morelos, dice: "... en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte, que las aguas suben y bajan como se quiere; tan puras y cristalinas, como templadas y saludables para diferentes enfermedades."

**Atoyac.**—Hay varias poblaciones de este nombre; y todas están situadas en las cercanías de un río.

Etim.—En mexicano *Atoyac* se compone de *atoyatl*, río, y *c*, en; y significa: "En el río." *Atoyatl*, río, se deriva de *atoyahua*, derramarse ó extenderse el agua; compuesto de *atl*, agua, y *toyahua*, derramarse, extenderse. Un río en su curso no es más que el agua que corre, que se desliza, que se extiende y que se derrama en los campos que limitan sus márgenes.

**Atuapalcalco.**—En unos fragmentos de los títulos de San Antonio de la Isla, que publica el Sr. Olaguibel en su *Onomatología del Estado de México*, se lee: "12ª Estampa.—Aquí se llama Apuapalcalco (caja de tabla ó madera) pertenece á nuestro Real Palacio y tiene ochocientos cordeles de tierra, según indican los linderos." Por más antiguos que sean estos títulos, no son título para autorizar la significación que en ellos se da al nombre del pueblo. Generalmente los conquistadores y los misioneros, con excepción de los que escribieron gramáticas, desfigu-

raron los vocablos mexicanos al grado de dejarlos inconocibles; así vemos que de Tenochtitlan hicieron *Temistitan*; de Cuauhnahuac, *Cuernavaca*; de Huitzilopochco, *Churubusco*, y de Ahuilizapan, *Orizava*; y sólo la paciente labor de los filólogos ha podido devolver à los nombres su estructura primitiva. Creemos que *Atuapalcalco* es un nombre adulterado, pues tal cual se nos presenta no tiene significación ninguna. Para que tuviera la que se le da en los títulos transcritos, debería decirse "Huapalxayacac" ó "Huapaltoxayac," compuestos de *huapalli*, tabla; *xayacatl*, cara, y *c*, en; ó de *to*, nuestra, y *xayacatl*. (V. núm. 32). Nosotros creemos que el nombre es una corrupción de *Huapalcalco*, compuesto de *huapalli*, tabla; *calli*, casa, y *co*, en; y que significa: "Donde hay casas de tablas." Tal vez en los títulos se escribió *cara* por *casa*, ó el impresor incurrió en esa errata.

\* **Atzoyalpa.**—"Agua en el palmar." (MANUEL OLAGUIBEL). El nombre propio es *Atzoyapan*, que se compone, en mexicano, de *atzoyatl*, nombre de una yerba medicinal, y de *pan*, en; y significa: "En (donde se da) el *atzoyatl*."

El P. Fr. Francisco Ximénez, hablando de esta yerba, dice: "La llamada *Atzoyatl*, es una yerba que tiene las ojas pelosas y blandas, y de hechura de corazón aunque algo más largas tiene muchos tallos ceñidos con vnos fiudos colorados, las flores por la parte de afuera rojas, y por la de dentro blancas, largas de un palmo amana de basillos largos y prelixos, las raíces son como hebras, tiene el sabor y olor de amis, no sin ninguna agudeza, suele criarse en lugares fríos y montuosos, hecha las flores en el mes de Septiembre, es caliente y seca no sin alguna astricción, y consta de partes gruesas, por lo cual reprime los fluxos de camaras, conforta el estómago, resuelve las ventosidades, y quita el dolor quando procede de causa fría."

**Axalco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *xalli*, arena, *co*, en; y significa: "En la arena del agua;" esto es, lugar donde hay arena de la que arrastran las aguas y después queda en seco, como sucede en los pueblos cercanos de los ríos.

**Axalpa.**—El nombre correcto es *Axalpan*, que se compone de *atl*, agua; *xalli*, arena, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre la arena del agua." El Sr. Olaguibel traduce "Arena sobre el agua." Para que tuviera esta significación, debería ser el vocablo *Atlicpacxalco*. (V. AXALCO.)

\* **Axococ.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *xococ*, cosa agria; y significa: "En el agua agria." El Sr. Olaguibel traduce: "Agua salobre;" pero no es propia la traducción, porque "Agua salobre" se dice: "*Alpoyeca*." (V.)

\* **Axocheo.**—El Sr. Olaguibel traduce: "En la mojonera del agua." Como *cuaxochtili* significa "linda entre heredades" (P. Molina), el Sr. Olaguibel creyó que *xochil* era lindero ó mojonera, y que estando precedido de *atl*, agua, podría traducirse "mojonera del agua;" pero no es así. *Xochtili* significa "lo que brota;" así es que *cuaxochtili* es "cabeza que sobresale, que brota," y, figuradamente, una mojonera no es más que algo que sobresale ó brota en medio de un campo. *Axochtili* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *xochtili*, brotante, y de *co*, en; y significa: "En el agua que brota." Ajusco es una corrupción de *Axocheo*.

\* **Axomulco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *xomulli*, rincón, y *co*, en; y significa: "En el rincón del agua."

**Axotla.**—El nombre propio mexicano es *Axochtila*, que se compone de *atl*, agua; de *xochtili*, brotante, y de *tla*, partícula que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan las fuentes brotantes." (V. AXOTLAN.)

**Axotlan.**—"A, agua; xoxouhqui, azul; tlan, junto. Junto al agua azul. Puede venir también de axoquen "cierto pájaro de pluma blanca; una especie de pala usada para remover la tierra." Si la pronunciación es Achiotlan, vendrá la palabra de Achiotl, achiole (Bixa Orellana. L); tlan, junto á los achioles; pero lo más probable es que venga de Axochitl, manantial, ó de Axolotl, ajolote. Agua de los ajolotes.—Puede también ser A, agua; xotla, relumbrar, agua relumbrosa." (MANUEL DE OLAGUIBEL).

Ninguna de estas etimologías es exacta. Para que el nombre tuviera cualquiera de las significaciones que le da el Sr. Olaguibel, su estructura debería ser alguna de las siguientes: *Axoxouhcatlan* (núm. 72, VI), "Junto al agua azul;" *Azoquentlan*, "Junto á los pájaros axoques;" *Axoloapan*, "En el agua de los ajolotes;" *Alpepeyoc* ó *Pepeyocac*, "Agua relumbrosa. (*Xotla* no significa relumbrar). Si el nombre viniera de *axochitl*, su estructura sería *Axochitlan*, "Junto á los asúchiles." (V. AJUCHITLAN).

El nombre genuino mexicano es *Axochitlan*, que se compone de *axochitli*, agua brotante, y de *tlán*, junto; y significa: "Junto al agua brotante." *Axochitli* se compone de *atl*, agua, y *xochitli*, que brota ó brotante, derivado de *xotla*, brotar las flores. Metafóricamente se da el nombre de *axochitli* á los manantiales en que el agua sale con intermitencias y derrepente, como brotan las flores en una planta. Si en el pueblo del Estado de México, que lleva el nombre de *Axotlan*, hay un manantial que tenga las condiciones descritas (lo cual puede averiguar fácilmente el Sr. Olaguibel), quedará confirmada nuestra etimología.

\* **Axoxouhca.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, *xoxouhqui*, azul celeste, y *ca*, que hace las veces de *co*, en; y significa: "En el agua azul." (V. números 27, VI y 39).

\* **Ayacatitla.**—El Sr. Olaguibel traduce "Don-

de hace puntas el agua." Aunque nos parece rara la significación, la aceptamos á falta de otra. El nombre puede descomponerse en mexicano, en *atl*, agua; *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y *titla*, entre.

\* **Ayahualco.**—De un pueblo que lleva este nombre en Veracruz, dice un geógrafo: "Un manantial de agua que está haciendo remolino y brota en el extremo occidental del pueblo es el que le da nombre." (DICCION. UNIVER. DE HIST. Y GEOGR.) En efecto, *Ayahualco* se compone de *atl*, agua; *yahualtic*, cosa redonda, y *co*, en; y significa "En el agua redonda; En el remolino del agua."

El Sr. Olaguibel dice: "Ayahualco. *Ayahuitl*, aparato de agua ó neblina; *calli*, casa; *co*, lugar. Casa de las nieblas ó donde se posó la neblina." Para que el nombre tuviera esa extraña significación, debería ser *Ayahualco*; compuesto de *Ayahuitl*, neblina, *calli*, casa; *co*, en. (V. núm. 27, II).

**Ayapango.**—El P. Fortino H. Vera (hoy Ilmo. Obispo de Cuernavaca) dice que significa: "Lugar en que se juntan tres ríos;" pero no da los elementos de la palabra. En una Memoria del Estado de México se dice lo siguiente: "Su antigua ortografía fué *Tes-Apanco*, lugar donde se juntan tres ríos." La sílaba *Tes* no es mexicana.

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *ayahuitl*, neblina; de *pan*, sobre, y de *co*, lugar; y que significa: "Lugar de neblinas en las alturas." Si *ayahuitl*, neblina, fuera el primer elemento de la palabra, sería *Ayahpanco* (V. núm. 27, II), y aun así, faltaría el elemento que significara en las alturas, "pues aun cuando *pan*, significa "sobre," expresa, en general, la simple superposición de una cosa en otra, y no la altura. Para expresar esta idea, la estructura del nombre debería ser "*Tlacpacayahuitla*." (V. AYAUHTLA). El nombre genuino mexicano es *Eyapanco*, que se compone de *ey*, tres; *apanli*, caño ó acequia,

y *co*, en, y significa: "En los tres caños ó acequias," esto es, en el lugar que se juntan. "En tres ríos" se dice, en mexicano *Eyatojac*.

**Ayoquila.**—El nombre propio es *Ayoxochquilla*, que se compone, en mexicano, de *ayotli*, calabaza; *wochitl*, flor; *quilitl*, yerba comestible, y *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *quelite* ó yerba comestible de flor de calabaza. *Ayoxochitl* significa "flor de calabaza;" pero para expresar que está de sazón para comerse, se le llama *ayoxochquilitl*, porque *quilitl* (*quelite*) se aplica à toda yerba comestible, à diferencia de *zacatl* (*zacate*) y de *xihuitl* (*jehuite*), que comprenden otras clases de yerbas.

El Sr. Olaguibel dice que *Ayoquila* se compone de *ayotl*, calabaza; de *quiltic*, verde, y de *lá*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan las calabazas verdes." A las calabacitas tiernas se les llama verdes, no tanto para expresar su color, sino para significar que aun no están maduras y que pueden comerse como verdura ú hortaliza, y esta calidad no se determina con el adjetivo *quiltic*, verde, sino con *woxouhqui*, que significa verde en el sentido de crudo, tierno, no sazonado. Por esta razón creemos que en *Ayoquilla* el elemento *quilt* no es *quiltic* sino *quiltitl*, como ya hemos explicado. Si lo que se quiere dar à entender es que lo que se come son las calabazas tiernas ó verdes y no la flor de calabaza, entonces sí admitimos que el nombre sea *Ayoquilla* y no *Ayoxochquilla*.

**Ayotla.**—Se compone, en mexicano, de *ayotl*, tortuga, ó de *ayotli* ó *ayutli*, calabaza; y de *tlá*, sufijo que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas tortugas ó calabazas: Calabazar."

**Ayotusco.**—El nombre correcto es *Ayotochco*, que se compone, en mexicano, de *ayotochtili*, armadillo, y *co*, en; y significa: "En (donde está) el armadillo." Acaso este animal era allí objeto de culto.

*Ayotochtili*, se compone de *ayotl*, tortuga, y de *tochtili*, conejo: *conejo-tortuga*, aludiendo à la concha ó caparazón que tiene el armadillo.

**Ayotzinco. (Ayocingo).**—Según el Sr. Hipólito F. Vera significa: "Lugar donde abundan calabazas." "Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Ayotla*" ó *Ayutla*. V. *Ayotzinco* se compone de *ayotl*, tortuga, ó *ayotli*, calabaza, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y puede significar: "En (donde hay) las tortugitas, ó en las calabacitas." Nos inclinamos à lo primero, porque hay muchas tortugas de las pequeñas en el pueblo de que se trata.

**Ayucan. (Ayocan).**—Se puede componer, en mexicano, de *ayotl*, tortuga, ó de *ayotli*, calabaza, y de *can*, lugar; y puede significar: "Lugar de tortugas ó calabazas." Sólo el jeroglífico del pueblo fijaría la significación.

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *atl*, agua, y de *yocan*, formar ó nacer. No hay tal verbo en mexicano. En este idioma todos los verbos acaban en *a*, en *i*, ó en *o*.

**Azacoalco.**—Al escapar los Aztecas de la servidumbre de Culhuacan, se fueron à un punto que existe todavía à orillas del lago de Tezcoco, un poco más allá de la villa de Guadalupe, y permanecieron allí cincuenta y dos años.

Etim.—El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle, ha llamado à ese pueblo *Azacoalco*. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *azcatl*; del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*; y el Sr. Chavero, juzgando acerca de la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az*; agua, *a*; orilla, *co*, y el final *alco*: *Az-a-co-alco*. Salvo el respeto que se debe à estos dos grandes mexicanos, nós atrevemos à asegurar que la interpre-



tación no es exacta. Los signos del jeroglífico son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por fonéticos y aún ideográficos.

El Sr. Olaguibel dice que se forma el nombre de *atzacan*, tapar ó cerrar el agua por medio de compuerta; de *co*, lugar, y que significa: "Donde se detiene el agua." Si el verbo *atzacua* fuera elemento de la palabra, su estructura sería ésta: *Atzacualoyan*, (núms. 33 y 38, IV). V. AZACOALOYA.

El nombre correcto es *Atzacualco*, que se compone de *atl*, agua; de *tzacualli*, tapón, derivado de *tzacua*, tapar ó cerrar, y de *co*, en; y significa: "En el tapón del agua." El pueblo de Atzacualco, de la historia antigua, es conocido hoy con el nombre de Zacoalco. (V.)

Estos dos nombres *Atzacualoyan* y *Atzacualco*, no obstante que expresan la misma idea, nos dan á conocer la diferente estructura de los nombres geográficos, según que su elemento principal sea un verbo ó un sustantivo.

**Azcapuzaltongo.**—"*Atzcapuzalco*, de *atzcapuzalli*, hormiguero, y *co*, en; significa: En el hormiguero; *tonco*, pequeño. Pequeño atzcapuzalco." (MANUEL OLAGUIBEL). Para la perfecta inteligencia de este nombre, debe conocerse la etimología de *Azcapuzalco*. Se compone, en mexicano, de *azcapuzalli*, hormiguero, y de *co*, en; y significa: "En el hormiguero." Sobre esta etimología dice el Sr. Orozco y Berra: "Muchos de los nombres de lugar se forman del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen á la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciación y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochitl, que la ciudad de que tratamos fué fundada por un

"señor *Ixputzal*, y así se llamó aquella al principio; "expresóse la denominación por medio de un hormiguero, de donde resultó que el vocablo *Ixputzal* "se convirtiera en *Azcapuzalco*, autorizado por la "multitud de gente que en la ciudad vivía, haciéndola semejante á un hormiguero." El Dr. Peñafiel, engañado por el jeroglífico, que consiste en un hormiguero representado por una hormiga en medio de un círculo de piedrecitas, y olvidándose de la relación de Ixtlilxochitl, dice que el nombre fué impuesto en vista de las peculiares cualidades del terreno y que se adapta perfectamente á la antigua capital tepaneca, en donde abundan los hormigueros.

*Azcapuzaltongo* se compone de *azcapuzalli*, significando hormiguero ó el nombre del pueblo primitivo; de *ton*, expresión de diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significará: "El pequeño *Azcapuzalco*" ó "En los pequeños hormigueros."

**Azompa.**—El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de palmas." En otro lugar de su misma obra dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa "Más allá." El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: "*Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama." Ninguna de estas etimologías es exacta; y como sus autores no las explican, no podemos ponerlas á discusión.

*Atzompan* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tzontli*, cabellera, y en sentido figurado, altura, cumbre, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En la cumbre del agua." Generalmente en las poblaciones se da el nombre de *Atzompa* ó *Atzompan* al lugar en que se reparte el agua, por dominar á los demás por su altura. V. OZUMBA-ZOTOLA.